

LIBERA, Alain, *Pensar en la Edad Media*. Presentación de Patxi Lanceros. Traducción de José M<sup>a</sup> Ortega y Gonçal Mayo. Barcelona, Anthropos, 2000, pp. 289.

Se esperaba con impaciencia la traducción al español de esta obra de Alain Libera, porque sabemos que sus trabajos son bien recibidos entre nosotros, dada su forma original y brillante de exponer los problemas. De las novedades que encierra este libro, hay que destacar el acercamiento al estilo y la actitud con que piensa el Islán. Asimismo, era importante tomar conciencia del proceso de arabización que sufrió la teología cristiana a principios del siglo XIII, y su presencia en la Escuela de traductores de Toledo y, en general, en los filósofos hispano-musulmanes. A través de los árabes se configuró una nueva manera de ser y de pensar, un comportamiento y un ideal de nobleza: la vida filosófica o vida intelectual. Cuando una parte de las raíces europeas tienen origen islámico, no resulta baladí su estudio para los europeos del siglo XXI.

JORGE M. AYALA

EPALZA, M., *L'Alcorá. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per MIKEL DE EPALZA, catedràtic d'Estudis Àrabs i Islàmics, amb la col·laboració de JOSEP FORCADELL i JOAN M. PERUCHO, de la Universitat d'Alacant*. Barcelona: editorial Proa, 2001. 1.277 pp.

De rabiosa actualidad resulta la traducción catalana del Corán, salida de las prensas hace unos meses. En los tristes acontecimientos que nos toca vivir, el Corán está presente por doquier. Coránicos son los motivos que musulmanes de una u otra tendencia, y por desgracia, los terroristas, aducen. Nunca un texto ha tenido tanta repercusión práctica.

Toda traducción correcta del Corán es, pues, una gran ayuda para entender el pasado y el presente de una identidad religiosa que sobrepasa los 1.200 millones de personas, de las cuales solamente unas 260 tienen como lengua materna una lengua árabe que deriva de la lengua del Corán. La traducción catalana va dirigida sobre todo a no musulmanes, aunque esperamos que tenga buena acogida entre los conversos catalanes al islam.

Esta traducción es obra de un islámologo, Mikel de Epalza, no sólo de un profundo conocedor de la lengua árabe, y por supuesto de la lengua de destino. A diferencia de otros países, los islámologos peninsulares no son muchos, pero debemos mencionar a Miguel Cruz Hernández y a Joan Vernet, catedráticos eméritos de las universidades Autónoma de Madrid y de Barcelona, y muy en particular al jesuita catalán Fèlix M. Pareja (1890-1983).

Como islámologo, Epalza conoce perfectamente la investigación desde uno y otro lado sobre el Corán. Así, para la inmensa mayoría de los musulmanes la prueba de que el Corán tiene un origen divino radica en su carácter único, sin igual (*i'jâz*), «ni verso ni prosa». Nadie ha sido capaz de crear una obra de iguales características, y éstas son formales, estéticas. En su traducción, Epalza hace un gran esfuerzo para acercar al lector catalán al estilo coránico aunque él mismo nos advierte de las dificultades y limitaciones.

Una barrera todavía más difícil de franquear es la de la naturaleza oral del Corán. El Corán se conserva en manuscritos que son maravillas caligráficas pero su mensaje es oral. William A. Graham, profesor de Harvard, insistía hace ya años, en que las religiones celosas de sus libros no pueden olvidar su dimensión oral, recitativa, musical.<sup>1</sup> La tesis de Graham es que el carácter oral no solamente afecta a los elementos físicos o sensoriales de toda experiencia religiosa sino también transmite el significado o contenido, aunque este no se entienda discursivamente. En el caso del Corán, donde incluso muchos árabes tienen dificultades para entender su lengua, cobra fuerza la tesis de que la memorización y recitación son factores de apropiación de su sentido.

Epalza es consciente del problema y advierte al lector en relación con su modo de traducir, de la misma manera que le informa del contexto histórico en que debe situar el Corán. Otra novedad importante es su explicación de la función del Corán en la vida del musulmán. Es sabido que el Corán es la fuente del derecho islá-

1 *Beyond the Written Word. Oral Aspects of Scripture in the History of Religion*. Cambridge University Press, 1987.

mico, pero no se ha estudiado tanto su papel en la vida cotidiana. Jacques Jomier ha sido pionero en esta investigación, y Epalza destaca, de esta dimensión del Corán, «su uso curativo» para la salud temporal (no sólo la de la otra vida). De nuevo y fundamentalmente se trata del Corán hablado, recitado.

Del Corán existen numerosas traducciones, y Epalza examina las hechas a lenguas peninsulares. Un problema menor de la traducción es, por tanto, el de la exactitud general, mientras es mucho mayor el de la elección de los términos. Una de sus opciones es la doble traducción: así el Dios del Corán es siempre «Al·là, Déu». Epalza justifica sus opciones debidamente, convencido de que «l' experiència religiosa que expressa l'àrab islàmic és molt propera a la cristiana del català» (p. 1111).

JOSEP PUIG MONTADA

AA.VV. *Santa Cruz de Coimbra. A cultura Portuguesa aberta à Europa na Idade Média*. Biblioteca Pública Municipal do Porto, 2001, 340 pp.

Se trata de un precioso catálogo que recoge la totalidad de códices de la Biblioteca De Mão que, en 1834, Alexandre Herculano, entonces bibliotecario en porto, trajo del Monasterio de santa Cruz de Coimbra (fundado el 28 de junio de 1131) a la recién fundada Biblioteca de esta ciudad. Desde entonces no habían sido expuestos al público estos códices. La distribución de los códices se hace siguiendo los siguientes núcleos temáticos: Libros de costumbres y comentarios bíblicos, Libros para el Oficio divino, Espiritualidad y agiografía, Libros relacionados con la doctrina sagrada, las artes liberales y la ciencia escolástica. La obra recoge la fotografía en color de los códices expuestos, más unos estudios complementarios. El primero de ellos, el *Prefácio*, corresponde a la Doctora María Cándida Monteiro Pacheco, Presidente do Gabinete de Filosofia Medieval da Universidade do Porto; sigue otro sobre *O Monastério de santa Cruz de Coimbra, génese e consolidação canonical*, y un tercer estudio titulado *As condições técnicas e materiais da cópia de manuscritos na Idade Média*. La obra concluye con un extenso comentario sobre *Manuscritos cartáceos da Santa Cruz. História e erudição nos séculos XV-XVIII; A tipografia de Santa Cruz 1530-1563* más la *Bibliografia, concordâncias e índices*. Todo un alarde de buen gusto. Señalamos, por último, que los comentarios y estudios están escritos en portugués y en inglés.

JORGE M. AYALA

BOLADO OCHOA, Gerardo, *Fray Diego de Zúñiga (1536 – ca. 1598). Una aproximación biográfica*, Madrid, Editorial Revista Agustiniana, 2000, 94 pp.

Estamos ante una monografía breve pero sustanciosa. Versa sobre el famoso agustino fray Diego de Zúñiga (1536 – ca. 1598), más conocido en los escritos de la época como *Didacus a Stunica*. Gracias a estas monografías nos enteramos de la vida y de la personalidad humana e intelectual de este profesor salmantino. Después de haber brillado en la cátedra de Sagrada Escritura y de Filosofía cayó en el olvido, porque las tesis científicas que había defendido no encajaban en los cánones escolásticos de los siglos XVII y XVIII. Defendió con ahínco las ideas cosmológicas de Copérnico, y por ello sus escritos corrieron la misma suerte de éste: el silencio y la postergación. Zúñiga estaba imbuido del espíritu humanista de su tiempo, pero al mismo tiempo emprendió un colosal proyecto de reforma general del saber en línea con la reforma postridentina. En el camino chocó con grandes personalidades, como sus hermanos de religión fray Luis de León y fray Alonso de Gaudiel, poniendo por encima de la amistad la independencia de criterio en las cuestiones de razón natural y en las cuestiones opinables. El carácter abreviado de la obra –es una síntesis de la tesis doctoral– no disminuye el interés y la valía de la misma.

JORGE M. AYALA